

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Авторские ремарки как способ портретирования персонажей в лингвокогнитивном аспекте

Борботько Людмила Александровна

Аспирант

Московский городской педагогический университет, Английской филологии, Москва, Россия

E-mail: ludmilaborbotko@gmail.com

В современных лингвистических исследованиях наблюдается особый интерес к драматургическим произведениям, как особому продукту художественного дискурса, предназначенному для сценической интерпретации. Специфическая организация и архитектоника данных текстов позволяет лингвистам-когнитологам увидеть в них некие форматы знания – крупные когнитивные объединения, подвергающиеся дальнейшей структуризации [Кубрякова 2008]. Важно, что части целостного формата знаний направлены на разных реципиентов – режиссера-постановщика и зрителя.

Двуадресатность драматического произведения диктует необходимость вклинивания в основной корпус пьес метатекстовых явлений – особых структурных «текстов в тексте», принадлежащих к плану режиссера [Кубрякова, Александрова 2008]. Основное предназначение данных явлений – репрезентация авторских указаний относительно последующей театральной адаптации пьесы, т.е. уточнение «авторской субъективной картины мира в определенных рамках художественного пространства и времени» [Толчеева 2007; 8].

Особый интерес представляет такое свойство авторских метатекстов как репрезентация образов действующих лиц. Таким образом, можно говорить о применении техники портретирования – создании портретов героев, описании их внешних и внутренних качеств с помощью лингвистических средств. Е.Л. Березович сравнивает носителя языка с художником, продумывающим сюжет и выстраивающим композицию определенным образом с целью выражения своего отношения к изображаемому предмету [Березович, Рут 2001]. Объектом лингвистического наблюдения и портретирования, как результата, является языковая личность – человек говорящий. Особенно интересна техника портретирования в призме драматургического произведения, в силу недопустимости прямой авторской характеристики персонажей. Формирование образов происходит за счет эксплицитного описания внешнего вида, манеры общения, поведенческих моделей, представленных в авторских ремарках.

В качестве иллюстрации техники портретирования мы предлагаем характеристику основных персонажей пьесы «Рок-н-ролл» (Rock-n-roll 2006) представителя современной «интеллектуальной» драмы постмодернизма Тома Стошарда (1937-). Материалом для анализа в предлагаемой статье стали авторские ремарки межрепликового характера, представленные в Акте I пьесы.

Действие пьесы разворачивается в нескольких временных и географических точках: в английском Кембридже и Праге во время Пражской весны 1968 г., и там же, но уже в конце 1980-х гг. Кульминационной точкой, ознаменовавшей победу рок-н-ролла, стало выступление в 1990 г. в Праге культовой группы «Роллинг Стоунз». Хотя основные действующие лица – представители чешского интеллектуального подполья, являются

вымышленными лицами, автор широко использует аллюзии на целый ряд исторических личностей, например, В. Гавеля, Г. Гусака, а также М. Горбачева. Подобный почти кинематографический прием быстрой смены сцен, а также использование отсылок к прошлому (flash-backs) и будущему (foreshadowing) способствует объемному описанию событий, присущему документалистике.

Когнитивно-дискурсивный анализ произведения позволяет определить его социально-исторический фон, а также обратиться к истории создания персонажей. Как пишет Стоппард, изначально герой протагониста Яна должен был носить имя Томаш, что явилось бы некой отсылкой к биографии самого автора. Однако «Рок-н-ролл» вряд ли можно назвать автобиографичным произведением: авторским прототипом героя Яна стал Томаш из романа Милана Кундеры «Невыносимая легкость бытия» (The Unbearable Lightness of Being). В частности, аллюзией на роман становится сцена, в которой Яна просят подписать письмо в защиту политзаключенных, отправленных в тюрьму правительством Г. Гусака.

В пьесе Ян представлен как 29-летний уроженец Чехословакии, получивший образование в Кембридже, что позволяет ему чувствовать себя свободно как в политической беседе с профессором университета Максом, так и с его дочерью Эсме, сторонницей движения хиппи, а flower child of the period: 1968. Рассматриваемая номинация репрезентирует хиппи-культуру, а именно исторический факт несанкционированной посадки цветов на территории города Беркли в американском штате Калифорния, что стало своеобразной акцией протеста против уничтожения правительством местного парка. Ян чувствует себя человеком мира (His Czech accent is not strong). Его преданность Родине нельзя назвать причиной возвращения, тем не менее по воле случая он становится сторонником оппозиционного движения за освобождение Чехословакии. Политическая свобода общества, в его понимании, является гарантом свободы личности, а это то, к чему стремится герой Яна. При этом он довольно апатичен (absent), склонен сомневаться (hesitates; shrugs), рассматривать ситуацию со всех сторон и не действует активно, если не затронуты его интересы (cautious).

Стоппард представляет своего героя «хамелеоном», имеющим большое количество масок, умело меняющим их в зависимости от ситуации. То, что заставляет его примкнуть к лагерю оппозиционеров – это его любовь к рок-н-роллу, его пропаганда и запрет правительства, наложенный на творчество групп, принадлежащих к этому музыкальному направлению. Самыми частотными авторскими ремарками по отношению к Яну являются ремарки, имеющие отношение к музыке (He is still listening to music). Наибольшую ценность для героя представляет его коллекция пластинок (he puts the record on the player; he puts the record reverently into its sleeve).

Таким образом, в портретировании действующих лиц в межрепликовых ремарках пьесы «Рок-н-ролл» Т. Стоппард использует целый спектр лингвистических средств. Это ремарки, характеризующие эмоционально-психическое состояние героев (например, просодические), а также те, которые описывают движение персонажа, в частности, проксемические, жестовые и мимические. С когнитивной точки зрения, данные лаконичные метатекстовые вставки способствуют адекватной концептуальной оценке персонажей: их внешности, поведения, жизненной позиции, интересов и отношения к окружающей действительности. Поскольку ремарки межрепликового типа ориентированы на план режиссера, их вкрапление в основной текст пьесы способствует успешной

театрализации и соответствует авторскому пониманию того, как должны быть представлены персонажи.

Литература

1. Березович Е.Л., Рут М.Э. Ономазиологический портрет реалии как жанр лингвокультурологического описания // Известия Уральского государственного университета. 2001, №17.
2. Кубрякова Е.С. О методике когнитивно-дискурсивного анализа применительно к исследованию драматургических произведений (пьесы как особые форматы знания) // Принципы и методы когнитивных исследований языка. 2008а.
3. Кубрякова Е.С., Александрова О.В. Драматургические произведения как объект лингвистического анализа, или дискурс как высшая реальность языка (к постановке проблемы) // Изв. РАН. СЛЯ. 2008, №4.
4. Толчеева К.В. Семантико-структурные и функциональные особенности паратекста в модернистской и постмодернистской драматургии (на материале французского языка): автореф. дисс... канд. филол. наук. 2007.
5. Stoppard T. Rock'n'Roll. Grove Press. 2006